

Subject card

Subject name and code	Written translation II, PG_00122731						
Field of study	Spanish and Portuguese Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2025/2026		
Education level	undergraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	2	Language of instruction			Polish 50%, Spanish 50%		
Semester of study	4	ECTS credits			4.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Zakład Iberystyki -> Instytut Filologii Romańskiej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Magdalena Bulińska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		68.0	100
Subject objectives	The purpose of the course is to familiarize students with translation techniques and the specifics of the translation profession, as well as to develop the ability to translate written texts correctly.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[IBEL3_U01] He/she seeks, analyses, evaluates, selects and uses information from various written and oral sources, is able to document it appropriately and to create an adequate bibliography	Researches, analyzes, evaluates, selects and uses information from many types of written and spoken sources to produce a correct translation of a medium-complex text;	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_K07] Is ready to fulfil social obligations, organise and co-organise activities for the benefit of the social environment; is able to initiate actions in the public interest; thinks and acts in an entrepreneurial way	The student Co-organizes and organizes activities for the social environment; is able to initiate activities for public interest through translation activities.	[SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_K02] He/she is ready to recognise the importance of knowledge in solving cognitive and practical problems and to consult experts in case of difficulties in solving a problem on his/her own The graduate will be able to continue his/her education:	the student Recognizes the importance of knowledge in solving translation problems and of consulting experts when having difficulty solving a translation problem on one's own;	[SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_U03] Know and be able to use basic research methods and tools, develop and present results in the field of linguistics	The student can create a translation of a medium-complex text from and into Spanish, and justify his translation decisions;	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_U02] Knows and can use basic research methods and tools, develops and presents results in the field of literary studies	The student is able to use a variety of research methods and tools, develops and presents written translations of medium-complex texts;	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_U04] He/she is able to acquire knowledge and develop research skills on his/her own, taking into account the recommendations and indications of the academic supervisor	The student Is able to independently acquire knowledge and develop practical skills in translating texts, using the recommendations and guidance of the academic teacher.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[IBEL3_K01] He is ready to critically evaluate the knowledge he possesses and the content he receives	The student critically assesses the knowledge and skills possessed by himself and other students (evaluates and compares the translations made)	[SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_K03] Is ready to correctly identify and resolve dilemmas related to the profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the information provided	The student correctly identifies and resolves dilemmas related to the translation profession;	[SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_W12] Understands the diversity of information sources, the complex nature of language and the historical variability of meanings in Spanish and Portuguese	locates numerous sources of linguistic and extra-linguistic information used in translation; recognizes the many facts arising from the complex nature of natural languages in contrastive terms; recalls the importance of language in the cognitive processes involved in the process of translating medium-complex texts.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[IBEL3_W06] Has advanced knowledge of the links between Iberistics and other disciplines in the humanities and related sciences, has a basic knowledge of the participants in cultural activities	The student has advanced knowledge of the interrelationships of Iberistics with other disciplines of the humanities and related sciences, such as social sciences, economic sciences, earth sciences, and in particular the creators of written texts;	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work

Subject contents	Exercises developing skills related to translation; analysis of texts; analysis of translations in comparison with original texts; reflection on the translation process; translation with a focus on popular-scientific and general texts with specialized elements; other texts. The class instructor has the opportunity to select texts each time.		
Prerequisites and co-requisites	Choice of translation specialty. In special cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of Polish and Spanish at a level that allows to achieve the assumed learning outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	final test/ final work	51.0%	40.0%
	written translations (partial marks)	51.0%	60.0%
Recommended reading	Basic literature	The instructor updates the list of literature each time and revises the list of analyzed translations and texts translated during classes. <ul style="list-style-type: none"> • Grucza, Sambor (red.) Translatoryka. Koncepcje. Modele. Analizy, Wydawnictwo UW. • Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN. • Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN. • Martín Sánchez, T. (2011): Dificultades de traducción en los textos turísticos, en: Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE, Vol. 1, págs. 571-584. 	
	Supplementary literature	Selected texts from academic journals , e.g.,Rocznik Przekładoznawczy, Studia Iberystyczne.	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	The form of the term paper is determined by the instructor with the students each time at the beginning of the semester; it can be an independent translation of a longer text with a specific deadline or a collection of translation/comparative works indicated by the instructor during the semester, but also the term paper can be replaced by a written colloquium, that is, a translation of a text in the room within a specific time). Examples of written translations: translation of instructions, product description, translation of advertising text, translation of an excerpt from a newspaper article, informational text		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.